Die österreichische TV-Zeitschrift „TV-Media“ beauftragt Sie den folgenden maschinell übersetzten Text über die Netflix-Serie *Sex Education* zu post-editieren. Nehmen Sie bitte Full Post-Editing vor – Sie finden Richtlinien dazu auf der letzten Seite dieses Dokumentes. Da es im Ausgangstext um eine nicht-binäre Person geht, verwenden Sie bitte ausschließlich geschlechtsneutrale Umformulierungen in der Post-Edition (z.B. die Person, das Mitglied, die Leitung, usw.).

|  |  |
| --- | --- |
| Ausgangstext  Quelle: <https://www.newsweek.com/finally-sex-education-season-3-praised-groundbreaking-non-binary-representation-1629326> | Maschinell übersetzter Text |
| Sex Education on Netflix is known for its no-holds-barred approach to sex and sexuality. In season three, the show takes a similar approach to gender identity, shining a bright light on those who identify as non-binary.  Leading the way is a non-binary actor and musician Dua Saleh as Cal, a new student at Moordale who clashes directly with Headmistress Hope (Jemima Kirke).  Hope is determined to turn Moordale's reputation as a "sex school" around and in doing so, she sets out to squash students' sexual freedoms and their right to express their identity.  Cal stands up against Hope, refusing to wear the new Moordale school uniform that is deemed acceptable in Hope's eyes. They refuse to wear the girls uniform and is reluctant to wear the tight-fighting boys uniform. Cal likes to keep their uniform loose and baggy, as it makes them feel more comfortable in who they are, but Hope just won't listen. | Sex Education auf Netflix ist bekannt für seinen schonungslosen Umgang mit Sex und Sexualität. In der dritten Staffel wählt die Serie einen ähnlichen Ansatz für die Geschlechtsidentität und wirft ein helles Licht auf diejenigen, die sich als nicht-binär identifizieren.  Die Hauptrolle spielt der nicht-binäre Schauspieler und Musiker Dua Saleh als Cal, ein neuer Schüler in Moordale, der direkt mit der Schulleiterin Hope (Jemima Kirke) aneinander gerät.  Hope ist fest entschlossen, den Ruf von Moordale als "Sex-Schule" umzukehren, und dabei will sie die sexuellen Freiheiten der Schüler und ihr Recht, ihre Identität auszudrücken, unterdrücken.  Cal stellt sich gegen Hope und weigert sich, die neue Moordale-Schuluniform zu tragen, die in Hopes Augen als akzeptabel gilt. Sie weigert sich, die Mädchenuniform zu tragen, und sträubt sich dagegen, die enge, kämpferische Jungenuniform zu tragen. Cal mag es, wenn ihre Uniform locker und weit ist, weil sie sich dann wohler fühlen, aber Hope will einfach nicht hören. |

**Richtlinien zum Erzielen einer mit Humanübersetzungen vergleichbaren Qualität[[1]](#footnote-1)**:

Dieses Qualitätsniveau wird im Allgemeinen definiert als verständlich (ein Endbenutzer hat also keinerlei Probleme mit dem Verständnis des Inhalts), präzise (es wird dieselbe Bedeutung wie im Quelltext übermittelt) und stilistisch ausgereift, obwohl hinsichtlich des Stils die Qualität eines muttersprachigen Humanübersetzers nicht erreicht werden kann. Die Syntax ist normal, Grammatik und Satzzeichen sind korrekt.

* Achten Sie auf eine grammatikalisch, syntaktisch und semantisch richtige Übersetzung.
* Stellen Sie sicher, dass Schlüsselterminologie korrekt übersetzt ist.
* Stellen Sie sicher, dass Informationen nicht versehentlich hinzugefügt oder weggelassen wurden.
* Bearbeiten Sie anzügliche, ungeeignete oder kulturell unangemessene Inhalte.
* Das unbearbeitete MT-Ausgabematerial sollte so oft wie möglich übernommen werden.
* Die Grundregeln für Rechtschreibung, Satzzeichen und Silbentrennung müssen beachtet werden.
* Achten Sie auf eine korrekte Formatierung.

1. https://www.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines-german [↑](#footnote-ref-1)